

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева

филологический факультет

кафедра современного русского языка и методики

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: Фразеологические единицы, обозначающие качества человека, в русском и китайском языках.

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность(профиль)образовательной программы: перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав.кафедрой: к.ф.н. Бебриш Н.Н.

\_\_\_\_\_  
(дата, подпись)

Руководитель: к.п. н. Лукьянова О.В.

\_\_\_\_\_  
(дата, подпись)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Обучающийся \_Ханжима\_

\_\_\_\_\_  
(дата, подпись)

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2024

## Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава1. Теоретические аспекты развития фразеологии в Китае и России.....	5
1.1. Понимание фразеологии в Китае.....	5
1.2Понимание фразеологии в России.....	8
1.3 Фразеологизмы, обозначающие человеческие качества, отраженные в различных аспектах русской и китайской культуры.....	13
Выводы по первой главе.....	14
Глава2Анализ фразеологизмов, обозначающих человеческие качества.....	16
2.1Фразеологизмы, обозначающие оптимизм, старание, изобретательность в русском и китайском языках.....	16
2.2 Фразеологизмы,обозначающие отрицательные человеческие качества.....	20
2.3Фразеологизмы, обозначающие человеческие качества, в русском языке.....	24
2.4 Анализ происхождения фразеологизмов о качествах человека в русском и китайском языках.....	25
2.5Причины различия появления фразеологизмов в русском и китайском языках.....	30
Выводы по второй главе.....	33
Заключение.....	35
Список использованной литературы.....	37

## ВВЕДЕНИЕ

Фразеология – это раздел языка, возникший в результате многолетней истории и культуры и являющийся одной из важных частей языка. В русском и китайском языках много фразеологизмов, обозначающих человеческие качества. Фразеологизмы имеют особое символическое значение. Они заимствуются из истории, литературы. В работе проводится сравнительный анализ фразеологизмов, обозначающих качества человека, в китайском и русском языках, а также анализируются причины сходства и различия этих фразеологизмов в двух культурах.

**Актуальность** изучения фразеологизмов в Китае и России объясняется их сотрудничеством в сфере образования, культуры, спорта и других областях. Люди заинтересованы в исследовании фразеологизмов, в том числе фразеологизмов, обозначающих человеческие качества

**Объектом** исследования являются фразеологизмы в китайском и русском языках, в структуре которых присутствует компонент «человеческие качества».

**Предметом** исследования являются культурные и национальные различия, семантика русских и китайских фразеологизмов, обозначающих человеческие качества.

**Целью** исследования является анализ фразеологизмов, обозначающих человеческие качества, используемых в китайской и русской культуре.

### **Задачи:**

1. Понять, что такое фразеологизмы?
2. Сравнить значения фразеологизмов, обозначающих человеческие качества, в китайском и русском языках.
3. Изучить смысловые различия фразеологизмов, обозначающих человеческие качества, в русском и китайском языках.

В ходе исследования использовались следующие **методы и приемы**: описательные методы, описательно-сопоставительные методы, анализ основных причин различий между китайскими и русскими фразеологизмами

**Практическая значимость:** Теоретические и практические результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания китайского и русского языков.

**Структура работы:** ВКР состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении поясняются актуальность, цель и задачи исследования, предмет и объект, методы, использованные в исследовании.

## **Глава 1. Теоретические аспекты развития фразеологии в Китае и России**

### **1.1. Понимание фразеологии в Китае**

Что такое фразеологизмы? Это устойчивые сочетания в китайском языке, образовавшиеся в результате длительного употребления. Заимствованные из древних классических произведений, известных исторических рассказов сочетания имеют значение, которое часто скрыто в буквальном. Они не представляют собой простую сумму значений, составляющих их компонентов, а имеют целостное значение. Они имеют жесткую структуру и, как правило, не могут произвольно менять порядок глаголов, добавлять или удалять компоненты и имеют прочную структуру. Их структура строгая, форма краткая, смысл глубокий и они выразительны. Будь то устная или письменная речь, точное и уместное использование некоторых идиом сделает речь интересной, живой.

Исторически объяснение фразеологии в основном осуществлялась посредством исследования и анализа древних документов, классических произведений, исторических событий. В древние времена многие ученые анализировали классические документы, включая подробные объяснения идиом.

Фразеологизм как основная единица языка обозначает сложные понятия, передает эмоции. Существует множество типов и вариаций словосочетаний. К распространенным относятся идиомы, пословицы, идиоматические выражения и т. д. Идиомы часто имеют глубокие культурные коннотации и исторические корни.

В определенных контекстах и риторических нуждах простые единицы китайского языка могут деформироваться или изменяться. Например, чтобы подчеркнуть важность определенного слова или выделить определенную эмоциональную окраску, используются повтор, инверсия и другие риторические приемы, чтобы изменить обычную структуру фразы. Кроме того, с развитием языка, а также социальных и культурных изменений использование и значение некоторых фраз также могут меняться. Построение фраз и классификация в «Новом определении китайской грамматики» имеют

решающее значение для современного изучения китайского языка. Глубокое понимание состава, структурные характеристики и модели использования различных фраз, а также модели деформации и изменения в контексте помогает точно понимать и использовать китайские фразы, тем самым улучшая языковому выражение и понимание [2]. Идиомы целостны по смыслу. «Их значение часто представляет собой не простую сумму значений составляющих его компонентов, а общее значение, суммированное в дальнейшем на основе значения составляющих его компонентов».

Профессор Мо Пэнли изучил в тексте «Повторное обсуждение определений идиома» определения фразеологии. По его мнению, фразеология китайского языка - это поговорки, которые привычно употребляются, фиксированная фраза, её основная форма состоит из четырёх слов. Ши Цзюньхань в книге «Фразеологическое новое определение китайского языка» считает, что фразеологизм - это словосочетание, комбинированное по грамматическим и стилистическим правилам[2].

Фразеология - определённые фразы с плотной структурой, смыслом, определённым значением целостности. Хань Инь считает, что фразеология представляет собой цельную конструкцию со смыслом, коагуляция по сравнению с общепринятыми фиксированными фразами. Она имеет тесную структуру, не может произвольно менять компоненты и не может быть отделена от привычных выражений. В книге «Новый китайский язык» Чжан Пин считает[20; 12]., что фразеологизм - это постоянно используемая цельная структурная стабильность, краткость формы, фиксированная фраза, используемая в целом. Фразеологизм - форма, которую люди обобщают в процессе использования языка, сжатые и фиксированные фразы или короткие предложения. Обычно из хорошо известных текстов, таких, как басни и знаменитые языковые материалы, композиция имеет ярко выраженный образ, выразительный характер. По сравнению с русскими фразеологизмами определение китайской идиомы имеет несколько критериев. В основном они подразделяются на использование готовых или привычных словосочетаний, структурированных фраз.

Сян Гуаньчжун в своей книге «Фразеологический обзор» сделал хорошее обобщение. По его мнению, фразеология является продуктом истории, как кристалл познания, как квинтэссенция языка. Кроме того, фразеологические внешние характеристики включают: целостность

выражения, стилистическую письменность, формальную однородность или ритмичность.

Фразеологизм - это давнее, лаконичное, фиксированное словосочетание или краткое предложение. Фразеологизмы китайского языка состоят в основном из четырёх иероглифов. Обычно они имеют происхождение, в основном имеют специфический источник, значение имеет цельность, структура затвердевает. Фразеология является важной составной частью китайской лексики. Она используется главным образом в письменном языке, а также в повседневной разговорной речи.

В Китае идиомы — это суть китайских иероглифов. В древности три человека создали большое количество идиом. Третье место занимает Хань Синь, бессмертный солдат, за свою короткую жизнь в 36 лет он оставил после себя целых 33 идиомы. Второе место занял Ван Бо, который представил 40 идиом и использовал 40 идиом в «Предисловии к павильону принца Тэна». Первое место занял Хан Юй, написавший 331 идиому.

Исторически объяснение и интерпретация фразеологии в основном осуществлялись посредством исследования и анализа древних документов, классических произведений, исторических событий и историй персонажей. В древние времена многие ученые интерпретировали классические документы, включая подробные объяснения идиом. Например, есть аннотации и пояснения идиом в древних документах Цзо Цюмин «Цо Чжуань» и Историк династии Западная Хань Сыма Цянь «Исторические записи». Эти пояснения не только раскрывают основное значение идиомы, но и часто сочетают в себе исторические события и истории героев, чтобы проиллюстрировать происхождение и предысторию идиомы. Интерпретация идиом в истории часто тесно связана с историческим фоном, в котором они были созданы. Например, некоторые идиомы берут начало в древних войнах, политических событиях или социальных явлениях. Понимая эти корни, вы сможете глубже понять значение и использование идиом. В истории китайской культуры «Книга Перемен» почитается как «первое из всех писаний» и «источник шести искусств». На протяжении тысячелетий люди привыкли искать в «Книге перемен» ответы на все вопросы: от управления страной до поддержания мира и стабильности дома. В китайском языке существует более 200 идиом, заимствованных из «Книги перемен».

От династии Хань до династии Тан, с появлением буддизма и интеграцией конфуцианства, буддизма и даосизма китайские фразы

развивались дальше. Документы этого периода «Шуовэнь Цзецзы», «Эрия» предоставили будущим поколениям богатый словарь. В то же время процветание танской поэзии способствовало обновлению фраз и словарного запаса. Во времена династий Сун, Юань, Мин и Цин, с процветанием товарной экономики, подъемом гражданской культуры и увеличением иностранного обмена, китайские фразы и словарный запас развивались более широко и глубоко. В документах этого периода, таких как «Шуй Цзи Чжуань» и «Сон о красных особняках», зафиксировано большое количество диалектов, данью и иностранных слов, которые отражали социальный стиль и культурные особенности того времени. С приходом современности, с появлением западной культуры и развитием науки и техники китайские фразы и словарный запас претерпели огромные изменения. С одной стороны, в Китай было введено большое количество иностранных слов; с другой стороны, с развитием науки и техники и развитием общества появилось много новых фраз.

Книга «Новый китайский словарь» объясняет значение каждого слова во фразеологизме, а затем объединяет эти значения в идиому. Помимо буквального значения, идиомы или фразы обычно имеют расширенные значения, то есть более глубокие значения, выраженные посредством метафор, символов и других приемов. «Новый китайский словарь» обычно определяет идиомы как «идиомы и устойчивые фразы, которые использовались в китайском языке в течение длительного времени, с простой формой и метким значением. Они часто скрыты за пределами буквального значения и имеют уникальные культурные коннотации и выражения. " К характеристикам идиом относятся фиксированная структура, законченное значение, краткие слова и яркие образы и т. д. «Новый китайский словарь» объясняет происхождение и историю идиом, а также эволюцию и использование идиом. Некоторые идиомы взяты из древних документов «Книга песен», «Аналитики Конфуция». Некоторые из них основаны на исторических событиях, историях героев или фольклоре.

Идиомы часто имеют глубокие культурные коннотации и исторические корни. Процесс развития китайских фразеологизмов – это долгий и сложный исторический процесс, который продолжается и сейчас, подстраивается вместе с развитием общества и культурными изменениями. В этом процессе китайские фразеологизмы постепенно обогащались и совершенствовались, образуя уникальную языковую систему.



## 1.2 Понимание фразеологии в России

Русский язык является не только инструментом общения жителей страны, но и носителем ее истории, культуры и фольклора. В русском языке фразеологизмы как уникальное языковое явление несут в себе богатый культурный смысл и национальную мудрость, играют важнейшую роль в развитии русского языка и культуры. В русском языке существует множество типов фразеологизмов, включая идиомы, пословицы.

Истоки русских фразеологизмов можно проследить в языковом развитии и культуре русского языка. Среди исторических факторов источником фразеологизмов часто становятся крупные события и деятели русской истории. Структура фразеологизма изначально в русском языке была простой, но с развитием языка постепенно усложнялась. Например, от простых структур глагол-объект до сложных структур, содержащих прилагательные, наречия, предлоги и другие модифицирующие компоненты. Значение многих русских фразеологизмов за длительный период употребления расширилось и эволюционировало. Некоторые фразы, изначально имевшие конкретное значение, постепенно приобрели более широкое значение и стали универсальными выражениями. На формирование фразеологизмов русского языка влияют история и культура. Фразеологизм является важной грамматической единицей русского языка, и ее формирование и развитие тесно связаны с языковыми особенностями и культурной коннотацией русского языка.

Что такое фразеологизм? Словарь С.И.Ожегова дает следующее определение: «Фразеологизм – устойчивое выражение с самостоятельным значением». В «Большой Советской Энциклопедии» (1969-1978 г) есть следующее определение этого понятия: Фразеологизм - фразеологическая единица, устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих его компонентов. Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления. В книге Л.А. Введенской, М.Т. Баранова «Русское слово» содержатся теоретические сведения по курсу «Лексика и фразеология русского языка». В словари А.В. Жукова и В.П. Жукова включены фразеологизмы, используемые в современном русском языке. Все

словарные статьи содержат яркий иллюстрированный материал, а некоторые снабжены историческими и этимологическими справками. В книге А.И. Молоткова «Основы фразеологии русского языка» в доступной форме рассказывается о науке фразеологии. «Фразеологический словарь русского языка» М.И. Степанова включает фразеологизмы, которые употреблялись в текстах художественной литературы. Каждый фразеологизм имеет толкование, характеристику, информацию о происхождении.

Советский ученый В. П. Жуков определил концептуальные вопросы, связанные с фразеологией русского языка. Его точка зрения заключалась в том, что фразеология может быть воспроизведена в языке, в сочетании с термином, состоящим из параллельных или зависимых отношений (предикативность или бессмысленность). Они имеют полное значение (в некоторых случаях имеют частичное значение). Фразеологические или грамматические единицы - это группы слов и сочетаний, которые могут быть непрерывными, а фразеологические - неделимыми, могут образовывать фразы или предложения или могут быть обозначены как отдельные знаки (значения слов). Фразеология обычно является незаменимым целым и не позволяет себе изменять структуру и содержание его частей. Синтаксическая единица имеет большой набор значений, начиная с фразеологических выражений и заканчивая выражениями, представляющими значение слов, составляющих целое сочетание [1985].

В начале 20 века исследования русской фразеологии в основном были сосредоточены на строении и грамматической функции словосочетаний. С течением времени исследования русской фразеологии постепенно расширились в области семантики и прагматики. Что касается семантики, исследователи начали обращать внимание на значение и коннотацию фразеологизмов, а также исследовать изменения их значения в разных контекстах. Русская фразеология тесно связана с русской грамматикой. Фразеологизм является одной из основных единиц грамматики, и его структура, функции и изменения зависят от грамматики.

В. В. Виноградов подчеркивал значение внутреннего строения фразеологизма для понимания его значения и функции. Он проанализировал порядок слов внутри фразеологизма, взаимосвязь между словами и общий смысл фразеологизма. Кроме того, он изучал взаимосвязь фразеологизмов и

предложений, указывая на роль и статус фразеологизмов в предложениях. В.В. Виноградов изучал функции русских фразеологизмов и считал, что разные фразеологизмы выполняют в предложении разные функции. Он подробно остановился на роли и применении различных фразовых единиц в устном, письменном высказывании и реальном общении. Его исследования дают нам представление о функции русских фразеологизмов. Теории ученого оказали глубокое влияние на последующие исследования и преподавание русского языка. Ученый разработал классификацию фразеологизмов по степени семантической слитности. Он выделил три разряда устойчивых словосочетаний:

- 1) фразеологические сращения;
- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сочетания.

Этот метод классификации дает нам более четкую и систематическую основу для понимания русских фразеологизмов. Кроме того, его теория является мощным руководством для преподавания русского языка и практики перевода.

Позднее Н.М. Шанский была выделена четвертая группа фразеологические выражения, состоящие из слов со свободной сочетаемостью.

Когда российские лингвисты исследуют семантические особенности и значение словосочетаний, они обычно используют следующие методы:

1. Анализ компонентов. Анализ различных компонентов фразеологизма, включая содержательные и служебные слова, а также их позиции и функции. Таким образом, лингвисты могут понять значение каждого слова во фразеологизме и то, как эти слова работают вместе, внося свой вклад в общий смысл фразы.

2. Анализ контекста. Контекст является важным фактором в понимании значения фразеологизма. Лингвисты изучают контекст, в котором появляется фразеологизм, включая предложения, абзацы и даже целые статьи, чтобы понять, что он означает в конкретном контексте.

3. Сравнительный анализ. Сравнивая похожие фразеологизмы, лингвисты могут обнаружить смысловые различия и сходства между ними, тем самым глубже понять семантические характеристики конкретной фразы.

4. Словари раскрывают основное значение и употребление слов, обращаясь к словарям, лингвисты могут получить информацию об использовании и значении фразеологизмов в различных контекстах.

5. Анализ семантического поля и семы. Лингвисты будут использовать теории и методы анализа семантического поля и сем, чтобы поместить фразеологизмы в более крупную семантическую систему для исследования.

Русские фразеологизмы являются не только важной частью языка и культуры, но и незаменимым элементом в литературных произведениях, кино. Благодаря своим уникальным формам и значениям они придают произведениям яркий колорит и национальные особенности. В русской литературе фразеологизмы часто используются как важное средство описания героев, сюжета и усиления атмосферы.

Многие российские лингвисты изучали устойчивые словосочетания. Например, Николай Сергеевич Трубецкой анализировал структурный и семантический анализ фразеологизмов. А В. Прохоров внес важный вклад в лексику и семантику русского языка. Его исследования касаются семантических характеристик и лексических связей устойчивых словосочетаний. Работы этих лингвистов оказали важное влияние на изучение фразеологизмов.

Фразеологизмы – словосочетания с фиксированной формой и значением, которые рассматриваются как самостоятельная лексическая единица в языке.

Фразеологизмы обладают следующими характеристиками:

1. Фиксированность. Лексические словосочетания обычно имеют относительно фиксированные формы и значения, и слова в них не могут быть заменены или изменены по желанию.

2. Целостность. Значение фразеологизмов в целом обычно не может быть выведено путем понимания значения каждого слова в отдельности. Общее значение часто тесно связано с использованием фразы в конкретном контексте.

3. Предварительное изготовление. Эти фразы обычно изготавливаются заранее, то есть они хранятся в ментальном словаре пользователя языка как единое целое и могут быть быстро распознаны и извлечены без необходимости временного комбинирования и построения.

4. Высокочастотное использование: Лексические фразы обычно часто используются в повседневной устной и письменной речи и являются важной частью языкового общения. Исследования Трахтенберга лексикализованных фраз имеют большое значение для понимания языкового производства, понимания и памяти. Изучая эти фразы, мы можем лучше понять умственный словарный запас и возможности языковой обработки пользователей языка.

1. Фиксированная или полуфиксированная структура: фразовая единица представляет собой не случайное сочетание слов, а языковую единицу с фиксированной или полуфиксированной структурой. Эта фиксированность отражается на компонентах и порядке слов фразеологизма, эти компоненты обычно нельзя заменять или менять порядок слов по своему желанию, иначе изменится смысл всей фразы. Эта неподвижность заставляет фразеологизм проявлять определенную самостоятельность в грамматике, отличающуюся от обычных свободных словосочетаний.

2. Грамматические правила определяют, как эти элементы сочетаются, как они изменяются, а также их роль и функции в предложении. Поэтому фразеологическая единица не только отражает смысл лексики, но и ограничена грамматическими правилами.

3. Интеграция значения. Значение фразеологизма обычно представляет собой не простую сумму значений составляющих его слов, а целостное значение. Это общее значение часто формируется в результате длительного использования и условностей, и поэтому его нельзя просто разделить на значения отдельных слов. Такое целостное значение позволяет фразеологической единице передавать более богатую и конкретную информацию в общении.

4. Частота употребления: Фразеологизмы используются в языке очень часто. Такое частое использование делает их важной частью языкового общения и важным содержанием, которое необходимо освоить изучающим язык. Используя фразеологизмы, люди могут общаться более точно и эффективно. Фразеологизмы играют большую роль в языковом общении.

### **1.3 Фразеологизмы, обозначающие человеческие качества, отраженные в различных аспектах русской и китайской культуры**

В Китае качества людей обычно включают в себя моральные качества, культурные качества, деловые качества, физические и умственные качества. Эти аспекты широко ценились и подчеркивались в традиционной китайской культуре. В России человеческие качества считаются очень важным аспектом воспитания. Русская традиционная культура подчеркивает важность самосовершенствования и развития человека и считает, что качества человека должны включать мудрость, мужество, ответственность, справедливость и т. д. Кроме того, в России придают большое значение физической подготовке и физическому воспитанию людей, считая, что физическая подготовленность является важной основой всестороннего развития людей. Например, китайцы обычно обращают внимание на способность человека жить в коллективе, подчеркивают гармонию между людьми и обществом, уделяют внимание изысканности и этикету. Россияне же больше внимания уделяют индивидуализму и свободе, подчеркивают права личности и развитие личности, а также придают большое значение таким качествам, как смелость и настойчивость. Кроме того, качества людей, которые ценятся, могут различаться в разные исторические периоды и социальные условия. В России с трансформацией и развитием общества люди все больше внимания уделяют таким способностям, как самореализация, новаторство и предпринимательство. Фразеологизмы, обозначающие человеческие качества, имеют свои уникальные характеристики в Китае и России, а также подвергаются влиянию различных факторов, таких как история, культура и общество.

#### **Выводы по первой главе**

И в России, и в Китае изучение фразеологизмов не прекращается.

Фразеологизмы – словосочетания с фиксированной формой и значением, которые рассматриваются как самостоятельная лексическая единица в языке.

Русские фразеологизмы являются не только важной частью языка и культуры, но и незаменимым элементом в литературных произведениях,

кино. Благодаря своим уникальным формам и значениям они придают произведениям яркий колорит и национальные особенности. В русской литературе фразеологизмы часто используются как важное средство описания героев, сюжета и усиления атмосферы.

В русском языке фразеологизмы как уникальное языковое явление несут в себе богатый культурный смысл и национальную мудрость, играют важнейшую роль в развитии русского языка и культуры. В русском языке существует множество типов фразеологизмов, включая идиомы, пословицы.

В Китае качества людей обычно включают в себя моральные качества, культурные качества, деловые качества, физические и умственные качества. Эти аспекты широко ценились и подчеркивались в традиционной китайской культуре. В России человеческие качества считаются очень важным аспектом воспитания. Русская традиционная культура подчеркивает важность самосовершенствования и развития человека и считает, что качества человека должны включать мудрость, мужество, ответственность, справедливость

## **Глава 2 . Анализ фразеологизмов, обозначающих человеческие качества**

### **2.1. Фразеологизмы, обозначающие оптимизм, старание, изобретательность в русском и китайском языках**

В русском и китайском языках имеется множество фразеологизмов, выражающих значения, которые можно трактовать с различных сторон.

Устойчивое словосочетание «**Ангельская душа**» имеет в русском языке поэтическое и символическое значение и часто используется для описания чьей-либо чистоты, доброты и благородных душевных качеств. Эта фраза часто встречается в литературе, поэзии и художественных произведениях, чтобы восхвалять тех, кто обладает ангельской чистотой и добротой. Конкретное значение этой фразы в русском языке может меняться в зависимости от контекста. В некоторых случаях её можно просто использовать для описания чьей-либо внешности или поведения, а в других случаях больше внимания уделяется внутренним качествам и психическому состоянию

В китайском языке словосочетание «душа ангела» имеет одинаковое поэтическое и символическое значение. «Ангел» в этой фразе представляет собой образ чистоты, самоотверженности и сострадания, а «душа» подчеркивает внутреннюю природу и духовное состояние человека.

«**Душа ангела 纯净之心**» обычно используется в китайском языке для восхваления тех, кто обладает благородными моральными качествами, добродушием и чистой душой. Часто считается, что такие люди полны любви и сострадания в сердце, заботятся и помогают другим, а их действия и слова полны позитивной энергии и доброты. Например, в литературных произведениях оно может использоваться больше для описания внутреннего мира и душевного состояния героя, в повседневной жизни больше для описания чьих-либо благородных качеств и доброго поведения.

«**Ангельское терпение**» — фразеологизм в русском языке, которым описывают человека, обладающего необыкновенным терпением, например ангела, который может долго сохранять спокойствие, не тревожась и не теряя терпения. Эту фразу на русском языке часто используют, чтобы похвалить кого-то за терпение и спокойствие перед лицом трудностей. Такое терпение не только показывает личное совершенствование и самоконтроль, но и демонстрирует уважение и понимание. Этот фразеологизм имеет в русском



языке положительный эмоциональный подтекст и обычно используется для восхваления тех, кто сохраняет спокойствие перед лицом трудностей и не сдаётся легко. Такое терпение — это не только проверка самого себя, но и уважение и забота о других, поскольку оно означает готовность тратить время на то, чтобы понимать, слушать и помогать другим. Он обычно используется, чтобы подчеркнуть, что чье-то терпение и настойчивость выдающиеся и достойны признательности. Будь то в личной или профессиональной жизни, «ангельское терпение» — это ценное качество, которое помогает строить глубокие отношения и оставаться спокойными и решительными перед лицом различных проблем.

«**Нежный и вежливый 文质彬彬**» — идиома, впервые пришедшая из «Аналектов Конфуция 论语·也». Её первоначальное значение относится к соответствующему сочетанию литературного таланта и сущности человека, описывая его темперамент, мягкость и правильное поведение. Подробное объяснение этой идиомы можно рассматривать с двух сторон. Прежде всего, с точки зрения сочетания литературного таланта и содержания, быть вежливым означает, что внешний вид и внутренние качества человека достигли гармоничного состояния. Литературный талант представляет собой внешнее развитие и работоспособность человека, а сущность относится к внутренним качествам человека. Только когда эти двое дополняют друг друга, их можно назвать нежными. Во-вторых, эта идиома обычно используется для описания тех, кто элегантен и вежлив, ведет себя подобающим образом и относится к другим соответствующим образом.

«**Ангел во плоти 肉体中的天使**» — фразеологизм в русском языке, используемый для описания человека, который, хотя и живет в миру и обладает смертным телом, но обладает чистотой, добротой и благородными качествами ангела. Это высказывание подчеркивает внутреннюю красоту и духовную силу людей. Эта фраза имеет в русском языке поэтическое и символическое значение и используется для выражения почтения и восхваления людей с благородными качествами.

«**Внутренняя чистота 内心的纯净**» на китайском языке означает состояние сердца человека чистое и свободное. Люди с чистым сердцем обычно имеют высокие моральные стандарты и твердые убеждения. Они не поддаются искушениям со стороны внешнего мира, могут придерживаться своих собственных убеждений и принципов и не поддаются легкому влиянию светских ценностей.

**«Золотое сердце 金色的心»** — выражение, используемое для описания человека, обладающего очень добрым, чистым сердцем. Эту фразу обычно используют как в китайском, так и в русском языке, чтобы похвалить чьи-то благородные качества и заботу о других. В русской культуре золото часто символизирует достоинство, благородство и красоту, поэтому «золотое сердце» используется для описания тех, кто полон любви и доброты в своем сердце. Это выражение поэтично в русском языке и реже встречается в повседневной беседе, но часто встречается в литературных произведениях, стихах или песнях.

**«Искреннее сердце 赤诚之心»** — это китайская идиома, которая означает «чрезвычайно искреннее сердце» и описывает очень преданное и искреннее отношение к людям или вещам. Эта идиома обычно используется для описания качеств или поведения человека, указывая на то, что этому человеку можно доверять и его уважают. Идиома «искреннее сердце» происходит из таких древних литературных произведений, как «Северная история. «Биография Ю. Чжун», в которой упоминается: «Когда Чжи (Си И) был искренним, он вызвал Чэньяна Ванхуя и Ян Пэя, Ли Ю и сказал ему Июй. Кроме того, в современном китайском языке эта идиома часто используется для описания благородного характера человека, искренности и надежности. Этот фразеологизм обозначает искренность, доброту и преданность.

**«Крепкий Орешек»** означает способность человека сохранять твердую и стабильную позицию, сталкиваясь с трудностями, давлением или проблемами, не сдаваться легко, не поддаваться влиянию других. В русском языке твердый характер может быть связан с словосочетаниями, обозначающими личную волю и решительность, подчеркивающими твердую позицию и бескомпромиссность перед лицом трудностей. Крепкий орешек в русском языке обычно ассоциируется с такими положительными качествами, как сила духа, решительность и настойчивость. В совокупности эти качества составляют основные характеристики человека, который может оставаться твердым перед лицом трудностей.

**«Стойкий и неуклонный 坚韧不拔»** по-китайски означает твердую веру, сильную волю, непоколебимую силу человека. Эта идиома обычно используется для описания человека, который может настойчиво добиваться своих целей, не сдаваясь и не отступая перед трудностями, неудачами или давлением. Идиома берет истоки из древних литературных произведений

«Теория добра и зла» СУ ШИ династии СУН. В этом фразеологизме говорится, что только те, кто обладает твердой волей и настойчивостью, могут достичь великих целей. В современном китайском языке до сих пор широко используется идиома «Стойкий и неуклонный». Она не только используется для описания качеств личности, но и может использоваться для описания твердой воли и несгибаемого духа группы, организации или страны перед лицом трудностей.

«**Семь пядей во лбу**» означает по-русски умного, продвинутого человека, человека, известного своей мудростью. Эти люди обычно имеют высокий IQ и могут быстро понимать, анализировать и решать проблемы. Их мыслительные способности очень сильны, и они могут обрабатывать сложную информацию. Они часто обладают обширными знаниями во многих областях. Эти люди умеют быстро адаптироваться к меняющейся среде и гибко реагировать на различные вызовы. Их мышление очень быстрое, они могут быстро найти ключ к проблеме и предложить эффективные решения.

«**Умение и талант 聰明才智**» в китайском языке используется для описания человека, обладающего богатым интеллектом и выдающимися талантами. Эту идиому обычно используют, чтобы похвалить кого-либо за выдающиеся достижения в обучении, решении проблем или инновациях. Идиома «умение и талант» упоминается в древней китайской литературе «Семейных инструкциях Яна: Управление семьей»: «Если вы умны и обладаете знаниями о прошлом и настоящем, вы можете должным образом помочь джентльмену и помочь тому, кто некомпетентен», отдельным людям и обществу. В современном китайском языке слово «умение и талант» по-прежнему является широко используемым фразеологизмом. Он используется не только для личной похвалы и наград, но и часто используется для описания людей с выдающимися талантами в определенной области или отрасли. Эта идиома отражает высокое признание и оценку мудрости и таланта.

«**Бой-баба**» по-русски, бой-баба – по мнению исследователей, выражение «бой-баба» появилось в русском языке в период правления Екатерины II. Сама императрица обладала боевым характером. В детстве она предпочитала общество мальчишек, неоднократно ввязывалась в драки, училась владеть оружием. Известен даже случай её «дуэли» с троюродной сестрой. В России Екатерина увлекалась верховой ездой и поощряла умение дам фехтовать и стрелять из пистолета. А поскольку подданные всегда

подражают правителям, вошли в моду даже женские дуэли. До того, как дуэли между дамами вошли в моду в России, они появились в Европе, где предметом конфликта чаще всего были мужчины, причём эти объекты женского вожделения были симпатичными, но слабохарактерными личностями. История сохранила рассказ об одном из таких мужчин: герцог Луи де Ришелье, которого король Людовик XV именовал «моё милое ничтожество». За него подрались две знатные французские дамы — маркиза де Несль и графиня де Полиньяк. Результатом женских дуэлей в Европе в 80% случаев была гибель одной из участниц, в то время как мужчины гибли лишь в 60%.

Значение словосочетания **«Настойчиво продолжать 坚持不懈»** в китайском языке характеризует человека, который обладает настойчивостью и решимостью в достижении определенной цели или задачи, не сдаётся легко и сохраняет трудолюбивый настрой до тех пор, пока цель или успех не будут достигнуты. Эта фраза подчеркивает постоянные усилия. Настойчивость — очень ценное качество, поскольку оно означает, что перед лицом трудностей и неудач человек может сохранять твердую веру и решимость и не сдаваться легко. Это качество может помочь людям преодолеть различные препятствия и трудности на пути к целям и в конечном итоге добиться победы.

## **2.2 Фразеологизмы, обозначающие отрицательные качества человека**

Русское словосочетание **«Без царя в голове»** означает беспечного, бесцельного, безответственного человека. Это относится к человеку, который недостаточно осторожен при выполнении дел, склонен к невнимательности и допускает ошибки, не желает брать на себя ответственность за свои действия. В частности, «небрежность» означает, что человеку не хватает тщательности при выполнении дел, и он легко упускает из виду важные детали, что приводит к ошибкам. Такое отношение может быть вызвано такими причинами, как недостаток концентрации, невнимательность или неопытность. «Безответственный» означает, что человек не желает брать на себя ответственность за свои собственные действия и может уклоняться от ответственности.

**« Поверхностный 敷衍了事 »** - это китайская идиома, обычно используемая для описания отношения человека к вещам, который не

воспринимает их всерьез, безответственен. Эта идиома состоит из слов "поверхностный" и "инцидент". "Поверхностный" означает небрежный и несерьезный, в то время как "инцидент" означает, что это просто касается вопроса, но на самом деле не решает проблему. На работе, если человек проявляет небрежность, это может привести к снижению качества работы, ошибкам и упущениям, а также повлиять на эффективность работы и взаимодействие в команде.

《**дьявол во плоти 魔鬼化身**》 в русском языке означает человека с тяжелым характером. Это слово обычно используется в русском языке для описания кого-то или чего-то, обладающего обманчивыми характеристиками. В сказках и мифах «обманщик» может относиться к сверхъестественному существу, которое обманывает людей и заставляет их совершать ошибки. Его используют в повседневной жизни для описания людей, которые ведут себя плохо, любят обманывать или использовать других. В русском языке черт или воплощение дьявола обычно рассматривается как существо обманчивое, злое и обольстительное.

Словосочетание «**ни рыба, ни мясо**» по-русски означает бесхребетного человека, ни то ни се. Бесхребетные люди часто обладают следующими характеристиками:

1. Отсутствие принципов и позиций. Они легко поддаются влиянию внешнего мира. Перед лицом трудностей легко уступают.

2. Подчинение и зависимость. Таким людям часто не хватает независимого мнения, и они легко подчиняются мнениям других людей. Они могут быть чрезмерно зависимы от других и неспособны самостоятельно выполнять задачи или решать проблемы.

3. Слабая сила воли. Людям без мужества трудно настойчиво добиваться своих целей и стремлений, и они склонны сдаваться, сталкиваясь с неудачами и трудностями. Их сила воли слаба, и им трудно преодолеть многие трудности на пути к осуществлению своей мечты

4. Недостаток уверенности в себе: таким людям часто не хватает уверенности в своих силах, и они легко поддаются влиянию других людей. Они могут слишком заботиться о мнении других людей и игнорируют свои внутренние потребности и ценности

5. Следование мнению других: бесхребетные люди легко соблазняются властью и интересами и могут менять свои позиции и мнения, чтобы угодить влиятельным людям. Они могут легко попасть в ситуацию следования за другими и потерять свои собственные принципы.

6. *Надо мной часто издеваются, и я не смею сопротивляться.* Даже перед лицом несправедливого обращения они не осмеливаются выразить гнев или сопротивление.

«**Кишка Тонка**» — русское выражение, обозначающее человека морально слабого и физически слабого, неспособного справиться с трудными задачами. Это относится к неспособности человека успешно выполнить трудную или сложную задачу по таким причинам, как отсутствие способностей, нехватка ресурсов, недостаток опыта или отсутствие силы воли. Обычно это означает, что они чувствуют себя подавленными, столкнувшись с задачей, либо потому, что сложность задачи превышает их возможности, либо потому, что им не хватает необходимых навыков для ее выполнения.

Происхождение фразеологизма «**в растерянности 一筹莫展**» можно проследить в древнекитайской литературе. Впервые он появился в «Истории династии Сун: Биография Цай Юсюэ 宋史·蔡幼学传», написанной Туото и другими представителями династии Юань. Обычно его используют для описания невежества и неспособности принять эффективные меры при возникновении проблем или трудностей. Эта идиома обозначает отсутствие умения и стратегии справляться с трудностями.

«**Рыльце в пушку**» — русское выражение, обозначающее нечестного и ненадежного человека. Относится к тем, кому не хватает честности и доверия, на кого нельзя положиться и кому нельзя доверять.

«**Нарушение обещания 背信弃义**» означает нарушение обещания и нечестность. Эта идиома обычно используется для описания человека, который не заслуживает доверия, лоялен к другим и неэтичен. В частности, злоупотребление доверием означает поведение человека, который нарушает свое обещание или не выполняет свои обязанности, причиняя вред другим.

«**От скромности не умрет**» по-русски означает человека, который нескромен и любит покрасоваться. Нескромными людьми обычно называют тех, кто склонен переоценивать свои способности или ценности и проявлять

тщеславие. Они могут переоценивать свои способности и достижения, закрывая глаза на вклад и ценность других. Такие люди часто бывают самоуверенными, вплоть до нежелания спрашивать совета у других или принимать чужое мнение.

«**Высокомерие** 高傲自大» по-китайски означает того, кто считает себя очень гордым. Нескромные люди обычно демонстрируют тщеславие, склонны переоценивать свои способности, смотреть на других свысока и негативно относиться к предложениям и мнениям других людей. Такое поведение не только легко вызывает обиду и недовольство со стороны других, но и отрицательно влияет на личностный рост и развитие.

«**Базарная баба** 集市女人» — это русское выражение для того, кто все время говорит, много шумит, говорит ерунду. Это означает состояние, в котором человек говорит непрерывно, без пауз.

«**Слишком много разговоров** 多嘴多舌» — китайская идиома, основное значение которой — описание человека, который любит быть любопытным, болтливым и вмешиваться в дела других людей. Подробное объяснение означает, что человек любопытен, любит слишком много говорить и часто вызывает у окружающих отвращение и скуку. Эту идиому иногда используют для описания человека, который мешает и создает проблемы.

«**Маменькин сынок** 妈妈的儿子» по-русски означает человека избалованного и не умеющего жить самостоятельно. Это означает, что человек чрезмерно зависит от других, что затрудняет его самостоятельное существование.

«**Смотреть на других, чтобы дышать** 仰人鼻息» впервые появилось в «Книге поздней династии Хань, биографии Юань Шао 后汉书·袁绍传», написанной Фань Цзо 范作 Южной династии и династии Сун 宋代. Буквальный смысл этой идиомы — жить за счет дыхания других, зависеть от других. Этот фразеологизм «Ян 仰» означает зависимость, «человек 人» от других.

«**Дыхание носом** 鼻息» относится к дыханию, которое является необходимым условием для выживания. Эта идиома обычно используется для описания человека, который полностью зависит от других в плане

экономики, жизни, эмоций, лишен самостоятельности и независимости и нуждается в поддержке и помощи других для поддержания своей жизни.

«Мед во рту и меч во чреве 口蜜腹剑» — китайская идиома, означающая, что человек говорит сладко, но скрывает в голове плохие мысли. Фразеологизм описывает человека сладкоречивого и жестокосердного, доброго на первый взгляд, но зловещего внутри. Этим выражением обычно называют лицемерных, скользких и коварных людей, которые могут использовать сладкие слова, чтобы обмануть других, но на самом деле у них плохие намерения. Происхождение идиомы «мед во рту и меч в животе» можно проследить до «Цыжи Тунцзянь Тан Сюаньцзун Тяньбао, первый год 资治通鉴唐玄宗天宝元年», написанного Сыма Гуаном 司马光 из династии Северная Сун 北宋, в котором записана история периода Тан Сюаньцзун.唐玄宗时期.: У премьер-министра Ли Линьнаня 李林南 очень хорошие отношения со своим министром Яном Тинчжи 严挺之, он часто внешне выражает дружбу с Янь Тинчжи, но тайно использует различные средства, чтобы подставить его. Поэтому люди описывают Ли Линнана 李林南 как «имеющего мед во рту и меч в животе 口有蜜,腹有剑».

«Мягко стелет, да жёстко спать» - фраза употребляется в отношении людей которые, как правило, на словах проявляют доброту и свободу об окружающих людях. Но на деле предъявляют сложные и невыполнимые условия и замышляет недоброе. Отсюда все выражение говорит о человеке двуличном. Сладком на словах. Но мерзком в мыслях и делах. Этот фразеологизм имеет библейские корни

### **2.3 Фразеологизмы, обозначающие человеческие качества, в русском языке**

**В русском языке можно выделить следующие фразеологизмы, описывающие различные человеческие качества;**

1. Ума палата – умный.
2. Язык без костей – обозначает разговорчивого человека.
3. Витать в облаках – романтик.
4. Мастер на все руки — умелый.



5. Родился в сорочке – везунчик.
6. Божий одуванчик – безобидный.
7. Все в руках горит — способный, умелый, расторопный человеке.
8. Не лезть в карман за словом– быть бойким, находчивым в разговоре.
9. Воды не замутит и мухи не обидит– о тихом, безобидном человеке.
10. Золотые руки 金手— работающий, мастеровой, все умеющий делать.
11. Душа компании 公司的灵魂 – его все любят, он оживляет любую компанию.
12. Человек с большой буквы 一个有大字的人 – добрый, хороший, обладающий многими достоинствами.

Помимо фразеологизмов о положительном во всех отношениях человеке, в русском языке есть фразеологизмы, обозначающие человека, обладающего отрицательными качествами, например:

1. Пуп земли – самоуверенный и преувеличивающий свою значимость человек.
2. Не лезть в карман за словом – быть бойким, находчивым в разговоре.
3. Чужими руками жар загребать - о хитреце, приспособленце.
4. Не иметь своего лица – человек, лишенный индивидуальности, склонный к шаблонам.
5. На шее сидеть– тунеядец.
6. Человек в футляре — о косном, ограниченном человеке, боящемся всего нового, живущем стереотипными представлениями, установками.

#### **2.4 Анализ происхождения фразеологизмов о качествах человека в русском и китайском языках**

Русский язык и китайский язык - это два языка с богатым историческим прошлым, в которых много фразеологических выражений. Несмотря на различия в природной среде и обычаях, духовной жизни двух народов, происхождение фразеологизмов имеет сходство.

Например, можно обозначить следующие источники появления фразеологизмов в русском языке:

### **1. Легенды, сказки**

«Три счастлиwicka» рассказывают историю о том, как три бедных брата обрели удачу и богатство благодаря своей доброте и храбрости. В этой истории «Три» рассказывает, что три брата встретили загадочного старика. Помогая старику осуществить его желание, они наконец получили щедрое вознаграждение. Эта история подчеркивает ценность доброты и храбрости.

### **2. Исторические события**

Фразеология - носитель культуры страны и нации, отражает важные исторические события. Исторические события породили множество фразеологических высказываний в русском языке.

Китайские фразеологизмы формировались на протяжении тысячелетней истории. Фразеология представляет собой кристаллизацию мудрости наших предшественников и содержит глубокие философские концепции.

Источники появления фразеологизмов о человеческих качествах в китайском языке делятся на следующие группы: легендарные сказки, исторические события, документы и литературные произведения.

### **1. Легенды, сказки**

История «**Мальчика, который кричал волком 狼来了**» воплощает в себе две концепции человеческой честности и доверия. Во-первых, честность — основная ценность этой истории. Мальчик-пастух в этой истории в конце концов потерял доверие людей и свое стадо, потому что он неоднократно лгал жителям деревни о приближающихся волках. Эта история подчеркивает важность честности, поскольку она является основой построения и поддержания отношений. Если человек потеряет честность, он потеряет доверие и уважение окружающих, что в конечном итоге может привести к серьезным последствиям. Во-вторых, доверие является важной темой в этой истории. По сюжету, первоначальное доверие жителей деревни к пастушку основывалось на его честности и надежности. Однако, когда мальчик-пастушок несколько раз обманывал их, жители потеряли к нему доверие, и никто не поверил ему, когда напал настоящий волк. Эта история

рассказывает нам о том, что доверие основано на честности и надежности, и однажды потеряв его, его трудно восстановить.

«Глупый старик сдвигает гору 愚公移山» — в этой древней китайской идиоме рассказывается о том, как Югун и его семья настойчиво пытались убрать гору перед своим домом. Нашли отражение такие качества людей:

1. Трудолюбивый и непостижимый 勤劳不解: Юй Гун даже в преклонном возрасте лично руководил своими потомками, рыл горы и усердно трудился день и ночь. Этот трудолюбивый и непостижимый дух был залогом его успеха.

2. Необычайная мудрость 智慧过人: Юй Гун не только трудолюбив, но и мудр. Он знал, как использовать силу природы, например, использовать морскую воду и сезонные изменения, чтобы сдвинуть горы. Эта мудрость позволяла ему находить решения проблем перед лицом трудностей.

3. Единство и сотрудничество 团结协作: Югун не только сам много работал, но и призвал жителей деревни присоединиться к его делу. Его действия вызвали энтузиазм всей деревни, создав ситуацию единства, сотрудничества и общей борьбы. Этот дух единства и сотрудничества является важным условием выполнения задачи.

4. Настойчивость 坚毅不屈: перед лицом многих трудностей и насмешек людей отец всегда сохранял несгибаемый дух. Он твердо верил, что, если он будет упорным, однажды он добьется успеха. Эта настойчивость и несгибаемый дух являются причиной того, что он не сдался.

5. Предусмотрительность, искренность и настойчивость 远谋之心, 精诚之心和横溢之心: что ценно в Ю Гуне, так это то, что он обладает дальновидностью и может предвидеть пользу, которую перемещение гор принесет будущим поколениям. У него искреннее сердце, он искренне относится к задачам и не жалеет потраченных усилий и способен выстоять и не бояться трудностей.

## 2. Исторические события

1. Образовательная мысль Конфуция 孔子教育思想: Конфуций был великим мыслителем и просветителем в древнем Китае. Он подчеркивал важность человеческих качеств и морального развития. Он защищал такие качества, как «доброжелательность 仁爱», «приличие 礼仪» и «лояльность 忠诚», и развивал эти качества посредством образования. Образовательные мысли Конфуция оказали глубокое влияние на древнее китайское образование и развитие человеческих качеств.

2. Мать Мэн переезжала трижды 孟母三迁: Мать Мэн была матерью Мэн-цзы. Она трижды переезжала, чтобы обеспечить Мэн-цзы хорошей образовательной средой. Хотя она сталкивалась со многими трудностями, она всегда считала, что хорошая среда имеет решающее значение для роста человека. Эта история отражает важность, которую древние китайцы придавали образованию и развитию человеческих качеств.

3. Цзэнцзы убивал свиней 曾子杀猪: Цзэнцзы был учеником Конфуция. Он уделял большое внимание честности и нравственному воспитанию. Однажды, чтобы обманом заставить ребенка заплатить, его жена пообещала зарезать свинью, чтобы он съел ее, когда он вернется домой. Однако, когда Цзэнцзы вернулся домой и действительно собирался зарезать свинью, его остановила жена. Но Цзэнцзы считал, что мы, родители, не должны обманывать своих детей, иначе это повлияет на их нравственное развитие. Итак, он настоял на убийстве свиньи и выполнил свое обещание, данное ребенку. Эта история отражает большое внимание Цзэнцзы к честности и моральным качествам, а также демонстрирует его мудрость в обучении детей.

4. «Семейные наставления Янь 颜氏家训» Янь Житуй 颜之推: Ян Житуй был известным педагогом и литератором Южной и Северной династий. Он написал книгу «Семейные наставления Янь 颜氏家训», в которой подробно остановился на важности и методах семейного воспитания. Ян Житуй подчеркивал основную роль нравственного воспитания в семейном воспитании и считал, что родители должны подавать пример и развивать нравственные качества своих детей посредством заповедей и дел. В то же время он также выступал за такие методы обучения, как обучение студентов

в соответствии с их способностями и сосредоточение внимания на практике для повышения эффективности образования.

Все эти исторические события показывают, что древние китайцы придавали большое значение нравственному воспитанию людей. Они культивировали моральные качества людей и поддерживали социальный порядок и национальную стабильность.

### 3. Литература

Отражение качеств человека в древней культуре. Во многих классических документах древнего Китая содержались подробные объяснения человеческих качеств. В «Аналектах 论语» Конфуций подчеркивал, что «доброжелательные любят других 仁者爱人», и выступал за доброжелательное отношение к другим, что отражало высокую важность моральных качеств. «Великое обучение 大学» включает в себя «Три программы 三纲领» (чистая добродетель 明明德, близость к людям 亲民 и стремление к совершенству 止于至善) и «Восемь пунктов 八条目» (исследование 格物, поиск знаний 致知, искренность 诚意, прямой ум 正心, самосовершенствование 修身, наведение порядка в семье 齐家). (управление страной и принесение мира во всем мире 治国平天下) в качестве основы и развивает взаимосвязь между личным совершенствованием и социальной ответственностью. Кроме того, такие классики, как «Мэн-цзы 孟子» и «Дао Цзы 荀子», также провели углубленные дискуссии о человеческих качествах с точки зрения того, что человеческая природа по своей сути добрая, а человеческая природа по своей сути зла. Династии Хань и Тан 汉唐时期: учёные-конфуцианцы династии Хань унаследовали и развили мысли Конфуция и предложили «Три основных руководящих принципа и пять постоянных принципов 三纲五常», подчеркивая социальный иерархический порядок и семейную этику; буддизм стал популярным в династии Тан, имевшей глубокое значение. влияние на развитие сострадания, мудрости и других персонажей. Династии Сун и Мин 宋明时期: Возникновение неоконфуцианства в династиях Сун и Мин подчеркивало противостояние между природой и человеком, пропагандировало изучение вещей для достижения знаний и стремилось к внутреннему моральному совершенствованию людей. Эти классические документы вместе составили теоретическое произведение.

## **2.5 Причины различия появления фразеологизмов в русском и китайском языках**

Легендарные китайские идиомы из мифа в основном отражают понимание древними китайцами мира. Это понимание передается из поколения в поколение, и оно известно современным людям. Отсюда вытекает большая разница между идиомами в китайском и русском языках.

Главная причина этих различий заключается в историческом наследии, в различиях в хронологическом периоде истории. В Китае есть пятитысячелетняя культура, это единственная страна из четырех древних цивилизаций, где культура не прерывается. После нескольких тысяч лет крещения, опираясь на древние китайские бумажные технологии и изобретения полиграфической технологии, многие культуры Китая существуют в древних книгах, которые до сих пор популярны.

В китайском языке много фразеологизмов заимствованных из древней литературы (миф, легенда, классическая литература, история). Но в России до 194 национальностей. Культура национальных обычаев богаче, чем в Китае, поэтому этот факт нашёл отражение во фразеологических выражениях.

Мы можем видеть, что русские и китайские фразеологизмы взяты из мифов и легенд, историй и событий, литературных произведений, религии. В русском языке есть фразеологизмы, которые заимствованы из иностранных языков, есть фразеологизмы, заимствованные из мифов других стран, в то время как в китайском языке таких нет.

История и культура России и Китая сильно отличаются друг от друга. Россия находится на евразийском континенте, тесно взаимодействует с европейскими странами, а также введение православия привело к тому, что на культуру этой страны повлияли такие древние цивилизации, как Греция, Рим и другие. Многие фразеологизмы русского языка заимствованы из иностранных языков и уже неотделимы от русской исторической культуры более тысячи лет. Китай - страна с длинной историей, насчитывающей более пяти тысяч лет. Несмотря на то, что у Китая есть как море, так и земля, затянувшаяся изоляция привела к потере связи с мировой цивилизацией. Но это привело к образованию уникального культурного и исторического уклада Китая. Китай пережил много разных династий. История и культура каждого поколения сохранились и передавались из поколения в поколение и нашла

отражение в языке. Например, некоторые фразеологизмы, обозначающие качества человека, имеют свои корни в исторических событиях.

1. «Хань Чжан разбит на куски и умрет после смерти 翰彰尽碎,死而后已». Эта идиома имеет отношение к Чжугэ Ляна в период Троецарствия. Она описывает человека, который много работает на промышленность города или страны, даже рискуя жизнью. Это качество воплощает в себе верность, преданность делу и ответственность.

2. «Возвращение во Вьетнам с совершенным нефритом 完璧归越». Эта идиома возникла из истории Цзянь Сянжу в период Воюющих царств. Она описывает человека, который честен и заслуживает доверия и не предает доверия и ожиданий других. Этот фразеологизм обозначает честность, верность и надежность.

3. «Осадить Вэй и спасти Чжао 围魏救赵»: эта идиома обозначает изначально стратегию Сунь Мо в период Воюющих царств. Она описывает человека, который чрезвычайно находчив и способен гибко справляться со сложными ситуациями. Она обозначает мудрость, стратегию и адаптивность. В русском языке тоже есть фразеологизмы, обозначающие подобные качества человека

1. «Крепкий как сталь». Эта фраза используется для описания человека, обладающего твердой волей и негибким духом, как и многие героические воины и лидеры в русской истории. Человек, обладающий упорством, настойчивостью и решительностью.

2. «Верный как собака» (忠诚如狗): эта фраза используется для описания человека, который верен, надежен и предан друзьям и стране.

3. «Храбрый как лев» (勇敢如狮): эта фраза используется для описания человека, смелого и бесстрашного, способного преодолевать трудности и испытания.

Еще один источник появления фразеологизмов – это религия. В России религиозные концепции разнообразны, включая язычество и христианство. Язычество в основном демонстрирует примитивное поклонение силе природы, например, предкам богов. Эти примитивные религиозные верования занимают важное место в российской истории и культуре. В Китае религиозные верования также разнообразны, включая буддизм, даосизм, ислам и т. д. Эти религиозные верования подчеркивают концепции гармонии,

равенства, терпимости и сострадания и оказывают положительное влияние на моральные концепции китайского народа, социальную гармонию и межличностные отношения. Однако следует отметить, что религиозные верования не изолированы ни в одной стране. Они тесно связаны с культурой, историческими традициями, национальным духом и другими факторами и совместно формируют культурный характер и поведение нации. Религиозные концепции, отраженные во фразеологизмах, обозначающих такие человеческие качества. Которые являются важными в религии России и Китая, имеют свои особенности.

В религиозной культуре человеческие качества могут быть отражены через некоторые идиомы :

1. Честный человек 正人君子: обозначает человека с высокими моральными качествами и порядочным поведением. Часто используется для описания людей или практиков с чистыми доктринами.
2. Ум без отвлечения 心无旁骛: описывает умение концентрироваться на определенной мысли без вмешательства других отвлекающих мыслей. Его часто используют для описания практиков, которые сосредотачиваются на практике религиозных учений.
3. Искренняя вера 信仰虔诚: описывает человека, который очень тверд в своих религиозных убеждениях, искренен и соблюдает доктрину.
4. Безграничная магическая сила 法力无边: описывает религиозные учения или бесконечную магическую силу, способности или мудрость, которыми обладают практикующие.
5. Испытывать трепет 心存敬畏: обозначает искреннее благоговение перед богами или религиозными убеждениями. Эти идиомы отражают акцент и стремление людей к духовному совершенствованию и религиозным убеждениям в контексте религиозной культуры. Они являются не только сутью языка, но также наследием культуры и кристаллизацией мудрости.

### **Выводы по второй главе**

В работе мы анализируем какое отражение наши хорошие и плохие человеческие качества в русских и китайских фразеологизмах с культурологической точки зрения и объясняем значение этих фразеологизмов.



Например, фразеологизмы с похожим значением в русском и китайском языках.

«Мед во рту и меч во чреве 口蜜腹剑» — китайская идиома, означающая, что человек говорит сладко, но скрывает в голове плохие мысли. Фразеологизм описывает человека сладкоречивого и жестокосердного, доброго на первый взгляд, но зловещего внутри. Этим выражением обычно называют лицемерных, скользких и коварных людей, которые могут использовать сладкие слова, чтобы обмануть других, но на самом деле у них плохие намерения. Происхождение идиомы «мед во рту и меч в животе» можно проследить до «Цыжи Тунцзянь Тан Сюаньцзун Тяньбао, первый год 资治通鉴唐玄宗天宝元年», написанного Сыма Гуаном 司马光 из династии Северная Сун 北宋, в котором записана история периода Тан Сюаньцзун.唐玄宗时期.: У премьер-министра Ли Линьнаня 李林南 очень хорошие отношения со своим министром Яном Тинчжи 严挺之, он часто внешне выражает дружбу с Янь Тинчжи, но тайно использует различные средства, чтобы подставить его. Поэтому люди описывают Ли Линнана 李林南 как «имеющего мед во рту и меч в животе 口有蜜,腹有剑».

«Мягко стелет, да жёстко спать» -фраза употребляется в отношении людей которые, как правило, на словах проявляют доброту и свободу об окружающих людях. Но на деле предъявляют сложные и невыполнимые условия и замышляет недоброе. Отсюда все выражение говорит о человеке двуличном. Сладком на словах. Но мерзком в мыслях и делах. Этот фразеологизм имеет библейские корни

«Ангельская душа» имеет в русском языке поэтическое и символическое значение и часто используется для описания чьей-либо чистоты, доброты и благородных душевных качеств.

«Умение и талант 聪明才智» в китайском языке используется для описания человека, обладающего богатым интеллектом и выдающимися талантами.

«Без царя в голове» По-русски это означает беспечный, бесцельный, безответственный человек. Неосторожен при выполнении дел, склонен к небрежным ошибкам и нежеланию брать на себя ответственность за свои действия.

«Бездомная собака 丧家之犬» В китайском языке оно обозначает человека, потерявшего опору и которому некуда обратиться, или человека бесхребетного, не обладающего стойкостью и не осмеливающегося придерживаться своей позиции.

Сравнивая источники появления фразеологизмов в русском и китайском языках, мы пришли к выводу, что история и культура России и Китая сильно отличаются друг от друга. Россия находится на евразийском континенте, тесно взаимодействует с европейскими странами, а также введение православия привело к тому, что на культуру этой страны повлияли такие древние цивилизации, как Греция, Рим и другие. Многие фразеологизмы русского языка заимствованы из иностранных языков и уже неотделимы от русской исторической культуры более тысячи лет. Китай - страна с длинной историей, насчитывающей более пяти тысяч лет. Несмотря на то, что у Китая есть как море, так и земля, затянувшаяся изоляция привела к потере связи с мировой цивилизацией. Но это привело к образованию уникального культурного и исторического уклада Китая. Китай пережил много разных династий. История и культура каждого поколения сохранились и передавались из поколения в поколение и нашла отражение в языке.

## Заключение

Фразеологизмы, обозначающие человеческие качества являются важной частью лингвистики. Фразеологизм – это драгоценность языковой культуры, это один из элементов, который должен усвоить человек, изучающий язык. Чтобы действительно понять смысл фразеологизма, необходимо прежде всего познакомиться с историей и культурой страны, потому что фразеологизмы являются квинтэссенцией языковой культуры страны. Они отражают историю, культуру прошлого тысячелетия, которая передается из поколения в поколение.

Исследуя фразеологизмы, мы опирались на методы, которые помогали исследовать семантические особенности и значение устойчивых словосочетаний:

1. Анализ компонентов. Анализ различных компонентов фразеологизма, включая содержательные и служебные слова, а также их позиции и функции. Таким образом, лингвисты могут понять значение каждого слова во фразеологизме и то, как эти слова работают вместе, внося свой вклад в общий смысл фразы.

2. Анализ контекста. Контекст является важным фактором в понимании значения фразеологизма. Лингвисты изучают контекст, в котором появляется фразеологизм, включая предложения, абзацы и даже целые статьи, чтобы понять, что он означает в конкретном контексте.

3. Сравнительный анализ. Сравнивая похожие фразеологизмы, лингвисты могут обнаружить смысловые различия и сходства между ними, тем самым глубже понять семантические характеристики конкретной фразы.

4. Словари раскрывают основное значение и употребление слов, Обращаясь к словарям, лингвисты могут получить информацию об использовании и значении фразеологизмов в различных контекстах.

5. Анализ семантического поля и семы. Лингвисты будут использовать теории и методы анализа семантического поля и сем, чтобы поместить фразеологизмы в более крупную семантическую систему для исследования.

Мы выявили группу фразеологизмов, обозначающих как положительные, так и отрицательные качества человека. Обратили внимание, что есть фразеологизмы в русском и китайском языках с похожим значением.

История появления фразеологии русского языка и китайского языка значительно отличаются друг от друга. Фразеологизмы в китайском языке - это культура коренных народов Китая, созданная и распространенная самими китайцами с уникальным культурным ароматом Китая. Фразеология русского языка много заимствует, потому что на культуру России в то время оказали влияние древние греки и древние философы, их мифы, идеи, культура, которые постоянно проникает в Россию, очень трудно обойтись без влияния других стран. Китай был закрыт от влияния других культур

Для того, чтобы действительно понять смысл многих фразеологизмов, необходимо прежде всего ознакомиться с историко - культурным контекстом страны.

## Список использованной литературы

- 1.黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所.大俄汉词典(修订版)北京:商务印书馆, 2001
- 2.黄苏华, 刘光准, 俄语语言文化辞典(俄汉双解), 郑州文心出版社, 2005:783-798
- 3.刘光准, 黄苏华, 俄汉语言文化习俗探讨.北京;外语教学与研究出版社, 1999
- 4.王力《中国现代语法》北京:商务印书馆, 1985
- 5.吴国华, 俄语与俄罗斯文化[M].北京:军事谊文出版社, 1998.
- 6 吴军,现代语言学视角下的俄语成语学北京:首都师范大学出版社, 2006.
- 7.中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 《现代汉语词典》北京:商务印书馆, 1978
- 8.《中国人的修养》蔡元培公民道德修养方面的代表作。2008.10
- 9.《老子》五千言, 共八十一章, 分道经和德经两部分。
- 10.《人文素养格言选编》是 2012 年 9 月东华大学出版社出版的图书, 作者是陈光。
- 11.《成功人的素质》是 2003 年 10 月 1 日出版的图书, 作者是徐克明。
- 12.莫彭龄《试论成语的文化研究》.扬州大学学报(人文社会科学版)2003(3): 38-43.
- 13.莫彭龄《关于成语定义的再探讨》.常州工业技术学院学报,1999(1):54-59.
- 14.史均翰《汉语成语定义新解》.南都学坛, 1988(1):51-55.
- 15.韩颖, 王大江, 秦继红.《理解成语定义及结构正确使用成

- 语》.读与写:教育教学刊, 2009(9):53.
16. 张斌《新编现代汉语》.上海:复旦大学出版社 2002
  17. 张永言《语文论集》北京:人民出版社, 1992: 100 – 105 页.
  18. 王涛.《中华成语大辞典》上海辞书出版社.2014 年第 1 版.
  19. 《成语大词典》编委会.《成语大词典》商务印书馆出版.2013 年第 2 版.
  20. 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所.《大俄汉词典》[Z].北京:商务印书馆, 2001.
  21. 中华成语熟语辞海 [Текст] 唐枢主编. – 北京:学出版社, 2001. – 1514 页
  22. 汉语成语词典 , 何平主编. - 电子科技大学出版社, 2004. – 1258 页
  23. 顾亦瑾, 吴国华, 语言与文化[M].郑州:河南人民出版社, 1991
  24. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 《现代汉语词典》[K] 北京:商务印书馆, 1978
  25. 张洁.俄罗斯文学作品中的修辞特点分析[G].湖南师范大学学士学位毕业论文.2007.
  26. 赵爱国.语言文化学论纲[M], 哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2006
  27. 杨仕章,略论俄民族关于短语的认识[J].中国俄语教学, 1999 (2): 52-57
  28. 吴国华, 俄语与俄罗斯文化[M].北京:军事谊文出版社, 1998
  29. 邱凌汉字中短语的文化研究[G].重庆师范大学硕士学位论文,2006
  30. 杜国英数字与俄罗斯民族文化
  31. 国家汉语国际推广领导小组办公室,中华人民共和国国务院侨务办公室。中国文化常识(中俄对照)[M]北京:华语教学出版社, 2007
  32. Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография [Текст] / Ю. Д. Апресян. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
  33. Бабкина А.М. Проблемы фразеологии 1964.  
Верещагин Е.М. Костомаров В.Г., Язык и культура [М]. Москва, 1990
  34. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и стилистика. – М.: Восточная книга, 2007. С 16.

35. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография [Текст] / В.В. Виноградов. - М., 1977. – 189 с.
36. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник/ И.В.Войцехович, - М.: АСТ : Восток-Запад, 2007. – С .15
37. Горелов В. И. Лексикология китайского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 210 / В.И. Горелов. - М.: Просвещение, 1984. - 216 с.
38. Готлиб О.М., Му Хуанин . Китайско-русский словарь фразеологический выражений.- М.: Восток-Запад, 2007, 1-608с.
39. Гумбольд В. фон. Язык и философия культуры : переводы немецкого языка / В. Фон Гумбольдт. - М.: Прогресс, 1985. – 324 с.
40. Жуков В.П. Русская фразеология /учебное пособие, М.: Высш. шк. ,2006. 408с.
41. Жуков А.В. Словарь современной русской фразеологии 2015
- 42.Кайбияйнен А.А. Устойчивые атрибутивно-субстантивные сочетания с прилагательными цвета в современном русском языке [М] 1996.
43. Словарь современного китайского языка. - Пекин, 1994. - 781 с.
44. Словарь фразеологических синонимов русского языка М.: Русский язык, 1987
45. Суй Вэй Чжан Фразеология китайского языка./ Сунь Вэй-чжан-Цзилинь: цзилиньское книжное издательство. 1989. – С. 184
46. Так говорят китайцы: Словарь готовых китайских выражений, М: Восток-Запад, 2007, С.24
47. Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова. М.: 1967, - 638с.
48. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / под редакцией И.В. Федосова. - М.: ЮНВЕС, 2003. - 608 с.
49. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / под ред. А. И. Молоткова. – СПб: Вариант,1994. – 544 с.
50. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Учебное пособие для вузов. М: Высшая школа , 1985. – С. 53

51. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие для вузов по спец «Русский язык и литература», - 4-е. изд., испр. И доп. / Н. М. Шанский. - СПб.: - Специальная литература, 1996. - 192 с.
52. Школьный фразеологический словарь русского языка / под ред. В.П. Жукова М. , 1980
53. Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И. Молоткова. М.: 1967, - 638с.
54. Та говорят китайцы: Словарь готовых китайских выражений, М: Восток-Запад, 2007, С.24
55. Семенов А.Л. Лексика китайского языка. - М.: Муравей 2009, 127-133стр.
56. [https://mbd.baidu.com/newspage/data/videoshare?nid=sv\\_120164971857.48929197&source=search&tpl=search&sid\\_for\\_share=](https://mbd.baidu.com/newspage/data/videoshare?nid=sv_120164971857.48929197&source=search&tpl=search&sid_for_share=)
58. <https://yandex.ru/video/touch/preview/12109899623128037578>



